

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mAra vairi-nAsikAbhUshaNi

In the kRti ‘mAra vairi ramaNI’ – rAga nAsika bhUshaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Mother at tiruvaIyAru.

P mAra vairi ramaNI manju bhAshiNI
A krUra dAnav(E)bha vAraN(A)ri gaurI (mAra)
C ¹kAma bandha vAraNa nishkAma citta varadE
²dharma saMvardhani sadA vadana hAsE
³tyAgarAja Subha phaladE (mAra)

Gist
O Beloved of Lord Siva! O Sweet-Spoken!

O Mother gaurI – the Lion (Lioness) to the cruel elephantine demons!

O Mother who is an obstacle to those bound by desires! O Bestower of Boons to those whose minds are bereft of desires! O Mother dharma saMvardhani abiding at tiruvaIyAru! O Mother who has ever-smiling face! O Bestower of auspicious results to this tyAgarAja!

Word-by-Word Meaning

P O Beloved (ramaNI) of Lord Siva – enemy (vairi) of cupid (mAra)! O Sweet (manju) Spoken (bhAshiNI)!

A O Mother gaurI – the Lion (Lioness) – enemy (ari) of elephant (vAraNa) (vAraNari) - to the cruel (krUra) elephantine (ibha) demons (dAnava) (dAnavEbha)!
O Beloved of Lord Siva! O Sweet-spoken!

C O Mother who is an obstacle (vAraNa) to those bound (bandha) by desires (kAma)! O Bestower of Boons (varadE) to those whose minds (citta) (literally intellect) are bereft of desires (nishkAma)!

O Mother dharma saMvardhani abiding at tiruvaiaAru! O Mother who has ever (sadA) smiling (hAsE) (literally laughing) face (vadanE)! O Bestower of auspicious (Subha) results (phaladE) to this tyAgarAja!
O Beloved of Lord Siva! O Sweet-spoken!

Notes –

Variations -

¹ – kAma bandha – karma bandha.

² – dharma saMvardhani – dharma vardhani. The name of the Mother at tiruvaiaAru is ‘dharma saMvardhani’; if this kRti is in Her praise, then it should be ‘dharma saMvardhani’.

³ – tyAgarAja Subha phaladE - Subha phaladE : As ‘tyAgarAja’ is the stamp of tyAgarAja kRtis, the same has been adopted.

References -

Comments -

¹ – kAma bandha - The meaning of this epithet is not clear, because, ‘vAraNa’ can be taken in both positive (relieving) and negative (obstructing) meanings.

This kRti is listed in the category of ‘doubtful’ in the book of ‘Compositions of Tyagaraja’ by Sri TK Govinda Rao, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. मार वैरि रमणी मञ्जु भाषिणी
अ. क्रूर दान(वे)भ वार(णा)रि गौरी (मा)
च. काम बन्ध वारण निष्काम चित्त वरदे
धर्म संवर्धनि सदा वदन हासे
त्यागराज शुभ फलदे (मा)

English with Special Characters

pa. māra vairi ramaṇī mañju bhāṣiṇī
a. krūra dāna(vē)bha vāra(ṇā)ri gaurī (mā)
ca. kāma bandha vāraṇa niṣkāma citta varadē
dharma saṁvardhani sadā vadana hāsē
tyāgarāja śubha phaladē (mā)

Telugu

ప. మార వైరి రమణీ మజ్జు భాషిణీ
అ. క్రూర దాన(వే)భ వార(ణా)రి గౌరీ (మా)

చ. కామ బన్ధ వారణ నిష్కామ చిత్త వరదే
ధర్మ సంవర్ధని సదా వదన హాసే
త్యాగరాజ శుభ ఫలదే (మా)

Tamil

ప. మార వైరి రమణీ మంజు పా⁴షిణీ
అ. క్లరూ తాన(వే)ప⁴ వార(ణా)రి కెల⁴రీ (మా)
స. కామ ప³న్ద⁴ వారణ నిష్క-కామ శిత్త వరతే³
త⁴ర్మ సమ్వర్త⁴ని సతా³ వత్³న హూసే
త్యాక³రాజ సు⁴ప⁴ ప²లతే³ (మా)

మతనిన్ పకెవనుక్కు ఇనియవణే! ఇన్సొల్లిణణే!

కొడియ అరక్కరెణుమ్ వారణంగుక్కు శింగకమే! కెలరి!
మతనిన్ పకెవనుక్కు ఇనియవణే! ఇన్సొల్లిణణే!

ఇశ్శెకెలెల్ కడ్డుండోరుక్కుత్ తడంగళే!
ఇశ్శెకెలెల్లెర్ ఉల్లత్తినిరుక్కు అరుల్పవణే!
అఱమ్ వలార్తత్త నాయకియే! ఁవ్వమయమమ్
పున్నకై తవమమ్ వతనత్తిణణే!
తియకరాశనుక్కు నర్పయన్ అరుల్పవణే!
మతనిన్ పకెవనుక్కు ఇనియవణే! ఇన్సొల్లిణణే!

మతనిన్ పకెవన్ - శివన్
వారణమ్ - యానె

Kannada

ప. మార వేరి రమణీ మంజు భాషిణీ
అ. క్లరూ దాన(వే)భ వార(ణా)రి గౌరి (మా)
చ. కామ బన్ధ వారణ నిష్కామ చిత్త వరదే
ధర్మ సంవర్ధని సదా వదన హాసే
త్యాగరాజ శుభ ఫలదే (మా)

Malayalam

ప. మార వైరి రమణీ మంజు భాషిణీ
అ. క్లరూ దాన(వే)భ వార(ణా)రి గౌరి (మా)
చ. కామ బన్ధ వారణ నిష్కామ చిత్త వరదే
ధర్మ సంవర్ధని సదా వదన హాసే
త్యాగరాజ శుభ ఫలదే (మా)

Assamese

- প. মাৰ বৈৰি ৰমণী মঞ্জু ভাষিণী
অ. ক্ৰুৰ দান(ৰে)ভ ৰাৰ(ণা)ৰি গৌৰী (মা)
চ. কাম বন্ধ ৰাৰণ নিষ্কাম চিত্ত ৰৰদে
ধৰ্ম সংৰধনি সদা ৰদন হাসে
অগৰাজ শুভ ফলদে (মা)

Bengali

- প. মাৰ বৈৰি ৰমণী মঞ্জু ভাষিণী
অ. ক্ৰূৰ দান(বে)ভ বাৰ(ণা)ৰি গৌৰী (মা)
চ. কাম বন্ধ বাৰণ নিষ্কাম চিত্ত বৰদে
ধৰ্ম সংবধনি সদা বদন হাসে
অগৰাজ শুভ ফলদে (মা)

Gujarati

- પ. માર વૈરિ રમણી મંજુ ભાષિણી
અ. ક્રૂર દાન(વે)ભ વાર(ણા)રિ ગૌરી (મા)
ચ. કામ બંધ વારણ નિષ્કામ ચિત્ત વરદે
ધર્મ સંવર્ધનિ સદા વદન હાસે
ત્યાગરાજ શુભ ફલદે (મા)

Oriya

- ଫ. ମାର ବୈରି ରମଣୀ ମଞ୍ଜୁ ଭାଷିଣୀ
ଅ. କ୍ରୁର ଦାନ(ଝେ)ଭ ଧାର(ଣା)ରି ଗୌରୀ (ମା)
ଚ. କାମ ବନ୍ଧ ଧାରଣ ନିଷ୍କାମ ଚିତ୍ତ ଧରଦେ
ଧର୍ମ ସଂସ୍ପର୍ଧନି ସଦା ଧଦନ ହାସେ
ତ୍ୟାଗରାଜ ଶୁଭ ଫଳଦେ (ମା)

Punjabi

- ਪ. ਮਾਰ ਵੈਰਿ ਰਮਣੀ ਮਞ੍ਜੁ ਭਾਸਿਣੀ

ਅ. ਕੂਰ ਦਾਨ(ਵੇ)ਭ ਵਾਰ(ਣਾ)ਰਿ ਗੌਰੀ (ਮਾ)

ਚ. ਕਾਮ ਬਨਧ ਵਾਰਣ ਨਿਸ਼ਕਾਮ ਚਿੱਤ ਵਰਦੇ

ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ ਸਦਾ ਵਦਨ ਹਾਸੇ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੁਭ ਫਲਦੇ (ਮਾ)